

## Notices bio-bibliographiques

**Safoi Babana-Hampton** est *Associate Professor* au sein du département des Études Romances et Classiques à la Michigan State University aux États-Unis, où elle enseigne des cours de littérature française et francophone du XX<sup>e</sup> et du XXI<sup>e</sup> siècles. Elle est l'auteure de *Réflexions littéraires sur l'espace public marocain dans l'œuvre d'Abdellatif Laâbi* (Summa 2008), où elle examine le rôle de la culture dans la formation de la conscience civique et d'un espace public moderne au Maroc. En 2015, elle a rempli les rôles de productrice, productrice déléguée, réalisatrice et scénariste du documentaire francophone et transnational *Mémoire hmong à la croisée des chemins* portant sur la mémoire coloniale française vu par les supplétifs hmong, une production de la Michigan State University, en partenariat avec le Humanities Without Walls Consortium et avec le soutien de la Fondation Andrew W. Mellon (Site web officiel : <http://hmc.cal.msu.edu/>). Elle est ancienne lauréate de la bourse Fulbright et plus récemment de la bourse UIUC Humanities Without Walls.

**Othman Ben Taleb** est Maître de conférences, chercheur en sciences du langage et en traduction à l'Université de Tunis-Elmanar, ISSHT. Il est l'auteur d'une thèse publiée en pragmatique (1984), de 47 articles scientifiques publiés sur le langage, la critique littéraire et la littérature tunisienne. Il a traduit trois anthologies de poésie tunisienne et arabe et trois recueils poétiques. Il est directeur de *Muqabasat*, revue trimestrielle des langues et des sciences humaines de l'Institut Supérieur des Sciences Humaines de Tunis et responsable du projet « Rivages », traduction de la littérature tunisienne à l'Union des Écrivains Tunisiens. Il est également directeur de recherche et coordinateur des études linguistiques du master de littérature et linguistique françaises à l'ISSHT.

**Omar Berrada** est écrivain, traducteur et directeur de Dar al-Ma'mun, bibliothèque et résidence internationale pour artistes, chercheurs et traducteurs à Marrakech. Il a été précédemment producteur à France Culture, programmateur aux Revues parlées du Centre Pompidou et commissaire du Salon international du livre de Tanger. Il a dirigé, avec Erik Bullo, *Expanded Translation*, un livre de trahisons verbo-visuelles et, avec Yto Barrada, *Album - Cinémathèque de Tanger*, ouvrage multilingue sur le cinéma à Tanger et Tanger au cinéma. Il a co-traduit vers le français des livres de Jalal Toufic, de Stanley Cavell et de Joan Retallack. Il est actuellement chercheur invité à New York University.

**Sylvie Bourgoïn** est professeur de français et d'histoire-géographie à Paris, membre permanent de l'Institut Supérieur des Sciences Humaines de Tunis et écrivain. Elle est l'auteur d'une maîtrise d'histoire à l'université de Rouen en 1987 et d'une thèse de lettres à la Sorbonne Paris IV en 2004 sur « La réception critique de l'œuvre de Marguerite Duras pendant le premier septennat de François Mitterrand », éditée à Mahdia (Tunisie) en 2009. Elle a également publié un corpus historique médiéval arabo-normand, *Trois histoires d'archéologie médiévale* chez l'Harmattan en 2012, ainsi que trois romans, des recueils de poésie, des pièces de théâtre et de nombreuses critiques d'art, poétiques et romanesques comme « Le mythe des Sept Dormants, *le Journal* et *les Nourritures terrestres* d'André Gide, une approche du sommeil dans l'autofiction médicale », Classiques Garnier, 2014. Elle préside l'association du peintre Jean-Paul Harivel. Elle est membre titulaire de la Société des Auteurs de Normandie (S.A.D.N.).

**Maya Boutaghou** est Assistant Professor en Modern Languages et Women's and Gender Studies à la Florida International University. Entre 2008 et 2010, elle a été Andrew W. Mellon Postdoctoral Fellow à la University of California, Los Angeles. Elle est l'auteur d'*Occidentalismes, Romans historiques postcoloniaux et identités nationales* (Paris, Honoré Champion, 2015). Le livre propose une approche poétique et textuelle originale pour l'étude comparée des littératures postcoloniales au XIX<sup>e</sup> siècle (Juan Antonio Mateos, Bankim Chandra Chatterjee, Marcus Clarke et Jurji Zaydan). Son deuxième livre explore des questions de multilinguisme dans l'écriture d'auteurs femmes issues de contextes postcoloniaux. Elle a publié de nombreux articles en littérature comparée des domaines francophone, arabophone et

anglophone. Elle a récemment dirigé le numéro spécial de *l'Esprit créateur*, « The Algerian War of Independence and its Legacy in Algeria, France and Beyond », n° 4, vol. 54, Winter 2014.

Yasser Elhariry est *Assistant Professor* dans le département de français à Dartmouth College. Ses recherches et son enseignement portent sur la langue dans la poésie française et francophone ; il s'intéresse notamment à ses rapports avec les lettres arabes classiques et la littérature du pourtour méditerranéen. Il a publié des essais sur Edmond Jabès, Abdelfattah Kilito et Abdelwahab Meddeb, et prépare actuellement un ouvrage sur l'arabe, la traduction et la culture littéraire francophone. Il coédite également un livre sur la Méditerranée à l'époque moderne avec Edwige Tamalet Talbayev.

Azeddine Guerfi est fondateur et gérant depuis plus de 26 ans de l'une des plus anciennes maisons d'édition algériennes, Chihab Editions, qu'il a choisi d'installer au cœur du quartier populaire Bab-el-Oued. Depuis 2010, il est le Commissaire du Festival International de la littérature et du livre de jeunesse FELIV. Passionné du patrimoine algérien, il a lancé le Marathon International de Medghacen, qui est à sa 6<sup>ème</sup> édition, dont le but est de sauvegarder le plus ancien mausolée royal antique conservé d'Afrique du Nord. Il est co-auteur de deux livres, *Boudiaf, l'homme des ruptures* sur le président algérien assassiné (1992), et *Aurès, vivre la terre chaouie* (2011), qui rend hommage à sa région d'origine, bastion de toutes les résistances, des Romains à la colonisation française, en valorisant son patrimoine matériel et immatériel.

Olivia C. Harrison est *Assistant Professor* dans le département de français et d'italien et dans le programme d'études proche-orientales à la University of Southern California. Elle a publié de nombreux articles sur la littérature maghrébine, la France postcoloniale, et la question palestinienne, et s'intéresse tout particulièrement aux rapports transcoloniaux entre écrivains et intellectuels des pays du Sud. Elle est l'auteur de *Transcolonial Maghreb : Imagining Palestine in the Era of Decolonization* (Stanford University Press, 2016) et, avec Teresa Villa-Ignacio, éditrice d'une anthologie en anglais de la revue marocaine *Souffles-Anfas*, *Souffles-Anfas : A Critical Anthology from the Moroccan Journal of Culture and Politics* (Stanford University Press, 2016).

**Hamid Guessous** est Professeur Habilité en Langue et Littérature Françaises à l'Université Sidi Mohammed Ben Abdallah Fès au Maroc. Il est docteur en linguistique et traductologie. Il dirige le Groupe de Recherche Interdisciplinaire en Traduction et Interprétation à la Faculté des Lettres Saïs-Fès à l'USMBA. Il a publié plusieurs traductions du français à l'arabe (Benveniste *Les Dernières leçons*, 2016 ; J. Bottéro, J.-P. Vernant et C. Herrenschmidt *L'Orient Ancien et nous*, 2007, entre autres) et de l'arabe au français (Saad Sarhane et Yassine Adnane, avec préface de Juan Goytisolo : *Marrakech : secrets affichés*, 2008). En 2012, il a organisé le colloque international « Traduction & texte sacré » dont les actes ont fait l'objet d'une publication en 2014 (Publications de la Faculté des Lettres Saïs-SMBA).

**Pierre Joris** a quitté le Luxembourg à 19 ans et a vécu depuis en Angleterre, en Algérie, en France et aux Etats-Unis. Il a publié près de 50 livres dont, récemment, *Barzakh – Poems 2000-2012* (Black Widow Press), *Breathturn into Timestead : The Collected Later Poems of Paul Celan* (FSG), *A Voice full of Cities : The Collected Essays of Robert Kelly* (Contra Mundum Press), *Meditations on the Stations of Mansur al-Hallaj* (poèmes, Chax Press) et *The University of California Book of North African Literature* (vol. 4 de la série d'anthologies *Poems for the Millennium*), co-édité avec Habib Tengour, ainsi que *Exile is My Trade : A Habib Tengour Reader* (Black Widow Press).

**Katrien Lievois** est chargée de cours dans le Département des Traducteurs et Interprètes de la UAntwerpen (Université d'Anvers, Belgique). Elle y enseigne des cours de langue et de civilisation françaises et anime l'axe « Littérature et/en Traduction » au sein du groupe de recherche *TricS - Translation, interpreting and intercultural Studies*. Ses travaux portent sur la pseudo-traduction, la traduction du texte postcolonial, ainsi que sur la traduction de l'ironie et de la satire dans la littérature française et francophone. Elle est rédacteur en chef de la revue *Linguistica Antverpiensia NS – Themes in Translation Studies* ([lans-tts.uantwerpen.be](http://lans-tts.uantwerpen.be)).

**Anne-Marie McManus** est *Assistant Professor* à Washington University in St. Louis. Elle y enseigne la culture et la littérature arabe moderne, au sein des départements de langues et de cultures juives, islamiques et proche orientales et de littérature comparée. Ses travaux portent sur des

réseaux littéraires et politiques qui ont traversé le Maghreb et le Mashriq dans la période postcoloniale. Elle termine un manuscrit qui développe une méthodologie comparatiste de l'étude de ces réseaux. Anne-Marie McManus s'intéresse en outre à la littérature et au cinéma de la Syrie contemporaine, notamment à la littérature carcérale, le genre dans le roman syrien, la traduction, et le film documentaire. On peut lire le résultat de ses recherches dans le *International Journal of Middle East Studies*, le *Arab Studies Journal*, le *Journal of Middle East Women's Studies*, et *Jadaliyya*.

Lucy McNeece est professeure émérite de Littératures comparées et d'Études francophones. Elle a dirigé le Programme des Études littéraires et culturelles comparées à l'Université de Connecticut, où elle a aussi dirigé le Centre des Études du Moyen Orient. Depuis sa retraite en 2010, elle a obtenu une Licence en arabe à l'Institut national des Civilisations et des Langues à Paris, où elle prépare maintenant une Maîtrise. Elle a publié sur des écrivains francophones, surtout ceux du Maghreb, mais aussi sur des auteurs égyptiens, libanais et turcs. Ses recherches portent sur le roman, le théâtre et le cinéma du monde arabo-musulman.

Ben Mohamed est né à At-Ouacif, Tizi Ouzou, Kabylie en 1944 et il vit à Paris depuis 1991. Il découvre la chanson kabyle en pleine guerre d'Algérie, et fait ses premiers essais de poésie à la radio après l'indépendance. Promoteur acharné des langues amazighes, il anime de 1967 à 1983 plusieurs émissions radiophoniques consacrées à la diffusion de la poésie et de la chanson kabyle, ainsi qu'à la traduction de poèmes d'Aragon, de Neruda et de Prévert, qu'il veut faire connaître à un public berbérophone. Dans les années soixante-dix, il adaptera plusieurs pièces dialectales de Kateb Yacine en langue kabyle : *Mohamed, prends ta valise* et *La Kahina*, épopée de la résistance amazighe au huitième siècle. Chantre de la berbérité reconnu pour son œuvre poétique (citons le poème « Yemma »), il a également collaboré avec les chanteurs kabyles Idir (les paroles de la célèbre chanson « A vava inouva » sont de lui) et Nouara.

Béatrice Mousli est l'auteur de plusieurs biographies : *Valery Larbaud* (Flammarion, 1998, Grand Prix de la biographie de l'Académie française), *Max Jacob* (Flammarion, 2005, Prix Anna de Noailles de l'Académie française), et *Philippe Soupault* (Flammarion, 2010). Elle a

**Hamid Guessous** est Professeur Habilité en Langue et Littérature Françaises à l'Université Sidi Mohammed Ben Abdallah Fès au Maroc. Il est docteur en linguistique et traductologie. Il dirige le Groupe de Recherche Interdisciplinaire en Traduction et Interprétation à la Faculté des Lettres Saïs-Fès à l'USMBA. Il a publié plusieurs traductions du français à l'arabe (Benveniste *Les Dernières leçons*, 2016 ; J. Bottéro, J.-P. Vernant et C. Herrenschmidt *L'Orient Ancien et nous*, 2007, entre autres) et de l'arabe au français (Saad Sarhane et Yassine Adnane, avec préface de Juan Goytisolo : *Marrakech : secrets affichés*, 2008). En 2012, il a organisé le colloque international « Traduction & texte sacré » dont les actes ont fait l'objet d'une publication en 2014 (Publications de la Faculté des Lettres Saïs-SMBA).

**Pierre Joris** a quitté le Luxembourg à 19 ans et a vécu depuis en Angleterre, en Algérie, en France et aux États-Unis. Il a publié près de 50 livres dont, récemment, *Barzakh – Poems 2000-2012* (Black Widow Press), *Breathturn into Timestead : The Collected Later Poems of Paul Celan* (FSG), *A Voice full of Cities : The Collected Essays of Robert Kelly* (Contra Mundum Press), *Meditations on the Stations of Mansur al-Hallaj* (poèmes, Chax Press) et *The University of California Book of North African Literature* (vol. 4 de la série d'anthologies *Poems for the Millennium*), co-édité avec Habib Tengour, ainsi que *Exile is My Trade : A Habib Tengour Reader* (Black Widow Press).

**Katrien Lievois** est chargée de cours dans le Département des Traducteurs et Interprètes de la UAntwerpen (Université d'Anvers, Belgique). Elle y enseigne des cours de langue et de civilisation françaises et anime l'axe « Littérature et/en Traduction » au sein du groupe de recherche *TricS - Translation, interpreting and intercultural Studies*. Ses travaux portent sur la pseudo-traduction, la traduction du texte postcolonial, ainsi que sur la traduction de l'ironie et de la satire dans la littérature française et francophone. Elle est rédacteur en chef de la revue *Linguistica Antverpiensia NS – Themes in Translation Studies* ([lans-tts.uantwerpen.be](http://lans-tts.uantwerpen.be)).

**Anne-Marie McManus** est *Assistant Professor* à Washington University in St. Louis. Elle y enseigne la culture et la littérature arabe moderne, au sein des départements de langues et de cultures juives, islamiques et proche orientales et de littérature comparée. Ses travaux portent sur des

réseaux littéraires et politiques qui ont traversé le Maghreb et le Mashriq dans la période postcoloniale. Elle termine un manuscrit qui développe une méthodologie comparatiste de l'étude de ces réseaux. Anne-Marie McManus s'intéresse en outre à la littérature et au cinéma de la Syrie contemporaine, notamment à la littérature carcérale, le genre dans le roman syrien, la traduction, et le film documentaire. On peut lire le résultat de ses recherches dans le *International Journal of Middle East Studies*, le *Arab Studies Journal*, le *Journal of Middle East Women's Studies*, et *Jadaliyya*.

Lucy McNeece est professeure émérite de Littératures comparées et d'Études francophones. Elle a dirigé le Programme des Études littéraires et culturelles comparées à l'Université de Connecticut, où elle a aussi dirigé le Centre des Études du Moyen Orient. Depuis sa retraite en 2010, elle a obtenu une Licence en arabe à l'Institut national des Civilisations et des Langues à Paris, où elle prépare maintenant une Maîtrise. Elle a publié sur des écrivains francophones, surtout ceux du Maghreb, mais aussi sur des auteurs égyptiens, libanais et turcs. Ses recherches portent sur le roman, le théâtre et le cinéma du monde arabo-musulman.

Ben Mohamed est né à At-Ouacif, Tizi Ouzou, Kabylie en 1944 et il vit à Paris depuis 1991. Il découvre la chanson kabyle en pleine guerre d'Algérie, et fait ses premiers essais de poésie à la radio après l'indépendance. Promoteur acharné des langues amazighes, il anime de 1967 à 1983 plusieurs émissions radiophoniques consacrées à la diffusion de la poésie et de la chanson kabyle, ainsi qu'à la traduction de poèmes d'Aragon, de Neruda et de Prévert, qu'il veut faire connaître à un public berbérophone. Dans les années soixante-dix, il adaptera plusieurs pièces dialectales de Kateb Yacine en langue kabyle : *Mohamed, prends ta valise* et *La Kahina*, épopée de la résistance amazighe au huitième siècle. Chantre de la berbérité reconnu pour son œuvre poétique (citons le poème « Yemma »), il a également collaboré avec les chanteurs kabyles Idir (les paroles de la célèbre chanson « A vava inouva » sont de lui) et Nouara.

Béatrice Mousli est l'auteur de plusieurs biographies : *Valery Larbaud* (Flammarion, 1998, Grand Prix de la biographie de l'Académie française), *Max Jacob* (Flammarion, 2005, Prix Anna de Noailles de l'Académie française), et *Philippe Soupault* (Flammarion, 2010). Elle a

aussi édité des volumes collectifs, et organisé de nombreux colloques. Elle enseigne à la University of Southern California, où elle a fondé et dirige aujourd'hui le Centre de recherches et de ressources francophone. Sa plus récente traduction, *Nous ne sommes pas là pour disparaître* d'Olivia Rosenthal a été publiée en janvier 2015 par les éditions Seismicity/Otis Books.

**Nahed Nadia Noureddine** est *Assistant Professor* au College de New Rochelle, à New York. Elle enseigne le français et l'espagnol ainsi que plusieurs cours qui portent sur la culture méditerranéenne. Elle mène sa recherche dans le domaine de la traduction de la littérature maghrébine de langue française en espagnol et en d'autres langues occidentales. Elle étudie les facteurs économiques et idéologiques qui freinent la réception de cette littérature dans les champs littéraires occidentaux. Elle a récemment publié un ouvrage intitulé *Le Maghreb en traduction. Traduction, diffusion et réception en Espagne de la littérature maghrébine de langue française*.

**Alison Rice** enseigne la littérature francophone à la University of Notre Dame, USA. Son premier livre, *Time Signatures : Contextualizing Contemporary Autobiographical Writing from the Maghreb* (Lexington Books, 2006), est une étude de l'écriture d'Hélène Cixous, Assia Djebar et Abdelkébir Khatibi. *Polygraphies : Francophone Women Writing Algeria* (University of Virginia Press, 2012), se concentre sur Maïssa Bey, Marie Cardinal, Hélène Cixous, Assia Djebar, Malika Mokeddem, Zahia Rahmani et Leïla Sebbar. Elle travaille actuellement sur « Francophone Metronomes », un livre et un site web basés sur des entretiens filmés qu'elle a réalisés à Paris avec des femmes du monde entier qui écrivent en français.

**Kenza Sefrioui** est journaliste culturelle et critique littéraire. Elle a tenu la rubrique littéraire au *Journal hebdomadaire* de 2005 à 2010 et collabore à *Tel Quel*, *Diptyk* et [www.economia.ma](http://www.economia.ma). Elle a étudié la littérature comparée à l'Université Paris IV-Sorbonne et a publié sa thèse de doctorat : *Souffles (1966-1973), espoirs de révolution culturelle au Maroc* (Éditions du Sirocco, prix Grand Atlas 2013). Elle a aussi codirigé *Casablanca œuvre ouverte*, réédition augmentée de *Casablanca, fragments d'imaginaire* avec un deuxième tome, *Casablanca poème urbain* sur les écritures contemporaines à Casablanca (Le Fennec, 2013).



Cofondatrice des éditions « En toutes lettres » et activiste culturelle, elle milite dans l'association « Racines » pour le développement culturel au Maroc et en Afrique, et organise des débats sur des problématiques culturelles.

**Guilan Siassi** est *Lecturer* dans le Département de Français et d'Italien à l'Université de Californie du Sud. Ses recherches examinent la littérature-monde en français, en persan, et en anglais, et portent une attention particulière aux cultures du Maghreb, de l'Iran, et à leurs diasporas en France et en Amérique du Nord. Elle a publié plusieurs articles sur des sujets liés à la littérature maghrébine, les femmes et l'Islam, la psychanalyse, la traduction, l'autobiographie, et l'exil et la transculturation. Elle prépare actuellement un livre intitulé *Un(der)writing Home : Cartographies of Belonging at the Fringes of the Arabo-Islamic World*.

**Habib Tengour**, poète et anthropologue, est né en 1947 à Mostaganem. Il a longtemps travaillé sur les espaces culturels en Algérie, la tradition orale maghrébine, les récits de vie et le vieillir en exil des Maghrébins en France. Il coordonne actuellement une équipe franco-algérienne pour réaliser une édition génétique ITEM-CNRS de l'œuvre poétique complète de Mohammed Dib en 2020. Parmi ses dernières publications, *Le Maître de l'Heure* (2008), *L'Ancêtre cinéphile* (2010) et *Dans le soulèvement, Algérie et retour* (2012), tous trois aux éditions de la Différence, ainsi que *La Trace et l'écho*, entretiens avec Habib Tengour par Hervé Sanson (Éditions du Tell, 2013). Il a réalisé une édition annotée des *Œuvres poétiques complètes* de Mohammed Dib à La Différence en 2006.

**Satoshi Udo**, maître de conférences à l'Université de Kagoshima (Japon), enseigne la langue française et les études culturelles francophones dans le Département des Humanités. Il a soutenu, en 2012, sa thèse doctorale consacrée à Kateb Yacine à l'Université de Tokyo, et a publié plusieurs articles ainsi que des traductions de littérature et de théâtre arabo-berbères. Il est également fondateur de la Société japonaise de littérature maghrébine, qui prépare actuellement une collection des romans maghrébins chez un éditeur tokyote.

**Teresa Villa-Ignacio** est boursière postdoctorale en anglais et chercheuse invitée en français à Tulane University. Ses recherches explorent les points d'intersection entre les poésies française, francophone, et états-unisienne de nos jours, l'éthique, les études de traduction, les études des médias, les études postcoloniales, le multiculturalisme et la mondialisation. Elle prépare un manuscrit de livre qui s'intitule « Poethical Import : Translationships in French-American Poetic Exchange », qui examine la centralité de l'éthique dans les relations de traduction et de coopération entre les poètes contemporains français et états-unisiens. Elle est aussi productrice et animatrice d'une série de podcasts, *Sounding Translation*, qui présente des interviews avec des poètes-traducteurs. Avec Olivia C. Harrison, elle est co-éditrice de *Souffles-Anfas : A Critical Anthology from the Moroccan Journal of Culture and Politics* (Stanford University Press, 2016).

**Oumelbanine Zhiri** est Professeure de Littérature Française et Comparée à la University of California, San Diego. Ses recherches concernent la culture de la première modernité, la géographie et le récit de voyage, les rapports entre les cultures de l'Europe, de l'Afrique du nord et du Moyen-Orient, et l'histoire de l'orientalisme. Elle a publié des ouvrages et des articles sur Léon l'Africain et François Rabelais. Elle travaille en ce moment à cartographier le développement des études orientales en Europe dans un contexte transculturel de circulation d'objets, de manuscrits, de savoir et de personnes entre les civilisations.